

Parlament České republiky

Poslanecká sněmovna

2011

6. volební období

330

Vládní návrh,

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda mezi Českou republikou a Srílanskou demokratickou socialistickou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 28. března 2011 v Praze.

Návrh usnesení Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky s o u h l a s í s ratifikací Dohody mezi Českou republikou a Srílanskou demokratickou socialistickou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. března 2011 v Praze.

Předkládací zpráva
pro Parlament ČR

Dne 28. března 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Srílanskou demokratickou socialistickou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic. Vláda České republiky vyslovila souhlas se sjednáním této dohody usnesením č. 1154 ze dne 10. září 2008.

Srí Lanka je zavedenou parlamentní demokracií s rychle se rozvíjejícím tržním hospodářstvím. V roce 2009 byl v zemi ukončen dlouhodobý vojenský a politický konflikt mezi vládou a Tygry osvobození tamilského Ílámu, který skončil tvrdou porážkou Tamilů. V souvislosti s prováděnými ekonomickými reformami Srí Lanka usiluje o rozvoj politických a zvláště pak ekonomických vztahů se zeměmi jižní a jihovýchodní Asie. Zásadní jsou v této oblasti vztahy s Indií, která je hlavním dovozcem zboží na Srí Lanku. Postupně vzrůstá ekonomický a politický vliv Číny na Srí Lance.

Hospodářský růst Srí Lanky byl v r. 2009 3,5 %, v r. 2010 rostla její ekonomika již tempem 8 %, což je nejvyšší růst zaznamenaný od r. 2002. Inflace se v roce 2010 udržela na 7%. Pro rok 2011 se srílanská ekonomika těší příznivým prognózám – předpokládá se snížení rozpočtového deficitu a hospodářský růst by měl dosáhnout úrovně 7-8 %. Po skončení občanské války vláda nabízí nové investiční pobídky pro zahraniční investory, zejména v severovýchodní části ostrova, kde citelně chybí infrastruktura. Mezi další oblasti otevřené zahraničním investicím patří letecká doprava, obchod, energetika a školství. V průmyslu se projevují účinky liberalizace a deregulace trhu provázené rozsáhlou privatizací státních podniků. Mezi hlavní odvětví průmyslové výroby náleží především výroba textilu a kožených výrobků, dále potravin, nápojů a tabákových výrobků, chemikálií, umělých hmot a výrobků z gumy a papíru.

Hlavním zdrojem příjmů převážně pro vesnické obyvatelstvo však zůstává zemědělství. Podnebí Srí Lanky umožňuje dvě sklizně ročně. Na 40 % obdělávané půdy jsou čajové, kaučukovníkové a kokosové plantáže, na přibližně stejné ploše se pěstuje rýže. Vývoz zemědělských komodit je důležitou složkou celkového exportu Srí Lanky, která se stala největším exportérem čaje na světě. Vedle zemědělských produktů vyváží Srí Lanka rovněž textilní výrobky. Na dovozu se nejvíce podílí ropa, stroje a dopravní zařízení a spotřební zboží. Pokud se týče českého vývozu na Srí Lanku, mezi hlavní položky náleží syntetický kaučuk, parní turbíny, strojní součásti, slad, příslušenství k telekomunikačním přístrojům a telefonní přístroje, výrobky z papíru a lepenky. Hlavními položkami českého dovozu ze Srí Lanky jsou čaj, textil, obuv a pneumatiky.

Srí Lanka má eminentní zájem podpořit příliv přímých zahraničních investic. To podporuje velmi liberální prostředí v oblasti investic. Prakticky všechna odvětví (s výjimkou jen omezeného okruhu strategických odvětví) jsou na území Srí Lanky připravena k podnikatelským záměrům zahraničních subjektů. Přestože srílanská vláda nové investiční možnosti nabízí především tradičním partnerským zemím (Indie, Írán, Čína), Srí Lanka představuje pro české investory perspektivní oblast podnikání a výchozí bod pro rozšiřování

jejich aktivit do dalších zemí regionu. Pro české firmy existuje potenciál především v oblasti infrastruktury, energetiky, vodohospodářství a cestovního ruchu. Přípravovaná dohoda o ochraně investic zajistí českým investorům smluvně právní rámec pro realizaci jejich investiční činnosti a výrazně podpoří další spolupráci se srilanskými partnery.

II.

Předložená Dohoda o podpoře a vzájemné ochraně investic se Srí Lankou se shoduje s tzv. vzorovou dohodou o podpoře a ochraně investic, která byla schválena usnesením vlády č. 303 ze dne 7. dubna 1999. Dohoda rovněž obsahuje tzv. harmonizační klauzule, které zajišťují soulad této dohody s právem EU v oblastech, které náleží do výlučné působnosti Evropské unie. Text těchto ustanovení byl odsouhlasen Evropskou komisí, která se k jejich návrhu vyslovila během bilaterálních konzultací o změně dohod o ochraně a podpoře investic, které ČR uzavřela před svým vstupem do Evropské unie s nečlenskými státy EU a které byly shledány jako neslučitelné s právem EU.

Dohoda se Srí Lankou obsahuje, v souladu se vzorovou dohodou, následující závazky, principy a záruky:

- závazek umožnit na svém území a v souladu se svým právním řádem investice investorů druhého státu;
- princip národního zacházení a doložky nejvyšších výhod (záruka proti diskriminačnímu zacházení ve srovnání s tuzemskými nebo jinými zahraničními investory);
- záruku proti vyvlastnění majetku zahraničních investorů s výjimkou vyvlastnění na základě zákona, ve veřejném zájmu a proti vyplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady;
- záruku volného převodu plateb souvisejících s investicí do zahraničí ve volně směnitelné měně;
- způsob řešení sporů mezi investorem a přijímající smluvní stranou nebo mezi smluvními stranami navzájem;

Slučitelnost předložené Dohody s právem EU je zajištěna v následujících člancích:

V článku 3, odst. 3 a 4 je zakotvena výjimka z národního zacházení a doložky nejvyšších výhod, na jejímž základě nebude Česká republika zavázána poskytovat investorům Srí Lanky lepší zacházení, než které poskytuje z důvodu svého členství investorům a investicím z členských států Evropské unie nebo investorům ze třetích zemí na základě mezinárodních smluv, které EU uzavřela se třetími zeměmi.

Na základě článku 6 odstavce 1 předložené dohody bude moci Česká republika provádět opatření přijatá Radou EU podle článků 64.2, 66 a 75 Smlouvy o fungování EU (dále jen „SFEU“) a v případě naléhavosti přijmout ochranná opatření omezující volný pohyb kapitálu do a ze třetích zemí, pokud hrozí vážné obtíže při fungování hospodářské a měnové unie. Oprávnění přijmout jednostranná opatření omezující volný převod plateb získá na základě článku 6 odstavce 4 rovněž druhá smluvní strana, v tomto případě Srí Lanka, která

bude moci na nezbytně nutnou dobu omezit volný převod plateb v případě vážných potíží s platební bilancí nebo jejich hrozby.

Článek 11 – Obecné výjimky vychází z článku 75 SFEU a článku 215 SFEU. Dle článku 75 SFEU může Evropský parlament a Rada vymezit nařízením rámec správních opatření týkajících se pohybu kapitálu a plateb, jako je zmrazení peněžních prostředků, finančních aktiv nebo hospodářských výhod náležejících fyzickým nebo právnickým osobám, je-li to nezbytné k dosažení cílů uvedených v čl. 67 SFEU (dosažení prostoru svobody, bezpečnosti a práva), pokud jde o předcházení terorismu a souvisejícím činnostem. Na základě článku 215 SFEU může Rada v rámci společné zahraničních a bezpečnostní politiky přijmout sankční opatření proti fyzickým nebo právnickým osobám, či skupinám nebo nestátním subjektům. Česká republika je sice z mezinárodně právního hlediska oprávněna přijímat opatření na ochranu své bezpečnosti, veřejného pořádku a mezinárodního míru, bezpečnostní zájmy však v případě České republiky musí zahrnovat rovněž zájmy, které vyplývají z jejího členství v Evropské unii. Do předložené dohody byl proto vložen článek, na jehož základě bude moci ČR přijímat opatření na ochranu svých bezpečnostních zájmů, které zahrnují rovněž zájmy plynoucí z členství ČR v EU, přičemž tímto jednáním nebude ČR porušovat závazky vyplývající z dohody o ochraně investic se Srí Lankou.

Dohoda byla sjednána v českém, sinhálském a anglickém jazyce. V případě jakéhokoliv rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění. Platnost Dohody byla v článku 14 sjednána na dobu deseti let. Poté zůstane Dohoda v platnosti až do uplynutí roční výpovědní lhůty běžící ode dne, kdy některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti Dohody budou ustanovení Dohody účinná po dobu dalších deseti let od data ukončení platnosti.

Záruky zakotvené v předkládané Dohodě se vztahují na všechny budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, a také na investice existující v souladu s právním řádem smluvních stran ke dni vstupu této dohody v platnost. Dohoda se však nebude vztahovat na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost, nebo na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

III.

Dohoda o podpoře a vzájemné ochraně investic se Srílanskou demokratickou socialistickou republikou je mezinárodní smlouvou upravující práva a povinnosti osob a další věci, jejichž úprava je vyhrazena zákonu. Na základě článku 49 písm. a) a e) Ústavy České republiky má tato dohoda charakter prezidentské smlouvy.

V souladu s článkem 49 Ústavy České republiky se Dohoda po svém podpisu předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu a poté podle článku 63 Ústavy k ratifikaci prezidentu České republiky.

Dohoda je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Uzavření a provádění Dohody nebude mít dopad na státní rozpočet.

V Praze dne 11. dubna 2011

RNDr. Petr Nečas v.r.

Předseda vlády

DOHODA
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A SRÍLANSKOU DEMOKRATICKOU
SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
O PODPOŘE A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ INVESTIC

Česká republika a Srílanská demokratická socialistická republika (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,
hodlající vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na
území druhého státu a
vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic bude podněcovat podnikatelskou
iniciativu, příliv soukromého kapitálu a hospodářský rozvoj obou smluvních stran
se dohodly na následujícím

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody

1 Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a připuštěnou v souladu s tímto právním řádem, a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně

/a/ movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky,

/b/ akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech,

/c/ peněžní pohledavky nebo nároky na jakékoli plnění na základě smlouvy mající finanční hodnotu a související s investicí,

/d/ práva z oblasti duševního vlastnictví, což znamená ochranné známky, patenty, průmyslové vzory, technické postupy, know-how, obchodní tajemství, obchodní jména a goodwill, spojená s investicí,

/e/ jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice

2 Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu jedné smluvní strany, která investuje na území druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem.

/a/ Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejími zákony

/b/ Pojem „právnická osoba“ znamená ve vztahu ke kterékoli smluvní straně jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejími zákony a uznanou jimi za právnickou osobu, která má sídlo na území této smluvní strany.

3 Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky z půjček, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky

4 Pojem „území“ znamená.

/a/ ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;

/b/ ve vztahu ke Srílanské demokratické socialistické republice pevninské území, vnitřní vody a pobřežní moře Srílanské demokratické socialistické republiky, stejně jako mořské oblasti za pobřežním mořem, včetně mořského dna a půdního podloží, které v souladu s jejím platným právním řádem a mezinárodním právem bylo nebo bude označeno za oblast, nad níž Srílanská demokratická socialistická republika vykonává svrchovaná práva nebo jurisdikci za účelem průzkumu a těžby přírodních zdrojů v těchto oblastech

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět, a to v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1 Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2 Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější

3 Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu

4 Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují, v případě České republiky, závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo vzájemné smlouvy uzavřené Evropským společenstvím (Evropskou unií)

5 Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům prospěch jakéhokoli zacházení, upřednostnění nebo výsadu, které může první smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy nebo ujednání týkající se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada škod

1 Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2 Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předchozím odstavci utrpí škody na území druhé smluvní strany v důsledku

/a/ zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, nebo

/b/ zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta restituce nebo spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně

Článek 5

Vyvlastnění

1 Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude

provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude prováděno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, bude uskutečněna bez prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně

2 Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna, v souladu s principy obsaženými v tomto článku

Článek 6

Převody

1 Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím, smluvní strany zaručí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakýchkoli omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

/a/ kapital a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice,

/b/ zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy,

/c/ částky na splacení půjček,

/d/ licenční nebo jiné poplatky;

/e/ výnosy z prodeje nebo likvidace investice,

/f/ příjmy zahraničních zaměstnanců, kteří jsou zaměstnáni a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany

2 Pro účely této dohody bude jako přepočítací kurz použit převažující tržní kurz pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3 Za převody provedené „bez zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce 1 tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu

4 Bez ohledu na odstavce 1, 2 a 3 tohoto článku je smluvní strana oprávněna v případě vážných potíží s platební bilancí nebo hrozby těchto potíží, přijmout opatření omezující volný pohyb plateb souvisejících s investicí. Omezení budou nestranná, nediskriminační a budou přijímána v dobré víře tak, aby nepříznivé dopady na volný pohyb plateb zajištěný touto dohodou byly co nejmenší. Doba trvání omezení týkající se převodu plateb upraveného v odstavci 1 tohoto článku nepřesáhne dobu, která je naprosto nezbytná k nápravě platební bilance

Článek 7

Postoupení práv

1 Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura zmocněna smluvní stranou provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana

/a/ postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo agentuře zmocněné smluvní stranou, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,

/b/ že smluvní strana nebo agentura zmocněna smluvní stranou je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici

2 Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1 Jákýkoli právní spor, který může vzniknout přímo z investice mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu

2 Jestliže takový spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy investor předložil písemnou žádost o řešení sporu, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby buď

/a/ příslušnému soudu nebo správnímu tribunálu smluvní strany, která je stranou ve sporu,
nebo

/b/ Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) k rozhodčímu řízení, s přihlednutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D C 18 března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy,
nebo

/c/ rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL) Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel

3 Rozhodčí soud rozhodne na základě práva, kdy vezme při svém rozhodování v úvahu zdroje práva v následujícím pořadí

- ustanovení této dohody a jiných použitelných dohod mezi smluvními stranami,
- platné právo dotčené smluvní strany,
- ustanovení zvláštních dohod vztahujících se k investici
- obecné principy mezinárodního práva

4 Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s platným právním řádem smluvní strany, na jejímž území je uplatněn požadavek na výkon nálezu.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1 Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními

2 Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku

3 Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen „předseda“). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců

4 Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany

5 Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení, náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1 V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoliv smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější

2 Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení

Článek 11

Všeobecné výjimky

1 Nic v této dohodě nelze vykladat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů,

/a/ týkající se trestných činů,

/b/ týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a válečnými nástroji,

/c/ týkající se transakcí s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byly provedeny přímo nebo nepřímo s úmyslem zasobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly,

/d/ učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo

/e/ vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování atomových zbraní nebo jiných atomových výbušných zařízení nebo

/f/ v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti

2 Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, volném trhu nebo zóně volného obchodu

Článek 12

Použitelnost Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řady smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost nebo na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

Článek 13

Konzultace

Smluvní strany, na žádost kterékoli ze smluvních stran, provedou konzultace s cílem vyhodnotit provádění této dohody. Tyto konzultace budou vedeny mezi příslušnými orgány smluvních stran na místě a v době dohodnuté diplomatickou cestou.

Článek 14

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1 Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění požadavků svého právního řadu pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost třicátým dnem po pozdější z notifikací, kterými si smluvní strany navzájem oznámily, že jejich vnitrostátní právní postupy týkající se vstupu této dohody v platnost byly dokončeny.

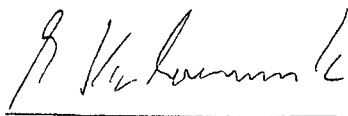
2 Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom zůstane v platnosti až do uplynutí dvanáctiměsíční lhůty běžící ode dne, kdy některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3 Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

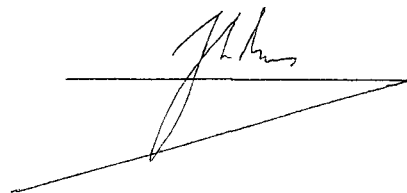
Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 28. března 2011 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, sinhalském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
Českou republiku



Za
Srílanskou demokratickou
socialistickou republiku



AGREEMENT
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND
THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Czech Republic and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop economic co-operation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments will stimulate business initiatives, the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties

Have agreed as follows

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement

1 The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and admitted in accordance with such laws and regulations, and shall include, in particular, though not exclusively

/a/ movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens or pledges,

/b/ shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company,

/c/ claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment,

/d/ intellectual property rights, which mean trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment,

/e/ any right conferred by laws or under contract pursuant to laws, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party, who invests in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

/a/ The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

/b/ The term "legal person" shall mean, with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as a legal person by its laws, having its seat in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest related to loans, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean:

/a/ in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;

/b/ in respect of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the land territory, internal waters and territorial sea of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil which in accordance with its national laws in force and international law, has been or may hereafter be designated as an area over which the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka exercises sovereign rights or jurisdiction, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2 Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable

3 The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area

4 The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include, in the case of the Czech Republic, obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of the European Community (the European Union)

5 The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation

Article 4

Compensation for Losses

1 Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State

2 Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

/a/ requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or

/b/ destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay

Article 5

Expropriation

1 Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation

(hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party in which territory the investment has been made, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Transfers

1. Without prejudice to measures adopted by the European Community the Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively

/a/ capital and additional amounts to maintain or increase the investment,

/b/ profits, interest, dividends and other current income,

/c/ funds in repayment of loans,

/d/ royalties or fees,

/e/ proceeds of sale or liquidation of the investment,

/f/ the earnings of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the prevailing market rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph (1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer.

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a Contracting Party concerned may, in the event of serious balance-of-payments difficulties or a threat thereof, adopt restrictions on transfer of payments related to investments. The restrictions shall be equitable, non-discriminatory and applied in good faith so as to minimize the adverse effects on the free transfer of payments ensured by this Agreement. The duration of the restrictions relating to transfer payments stipulated in paragraph 1 of this Article shall be applied only for period that is absolutely necessary to remedy the balance of payments situation.

Article 7

Subrogation

1 If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize

/a/ the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

/b/ that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment

2 The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1 Any legal dispute which may arise directly out of an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute

2 If any such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months of the date when the written request for the settlement has been submitted, the investor shall be entitled to submit the case, at his choice, for settlement to

/a/ the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is the party to the dispute,

or

/b/ the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for arbitration, having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D C on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention,

or

/c/ an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules

3 The arbitral tribunal shall decide on the basis of law, taking into account the sources of law in the following sequence

- the provisions of this Agreement, and other applicable Agreements between the Contracting Parties,
- the law in force of the Contracting Party concerned,
- the provisions of any special agreement relating to the investment,
- the general principles of international law

4 The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the applicable domestic legislation of the Contracting Party in whose territory the award is sought to be enforced

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1 Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultations or negotiations

2 If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article

3 The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman") The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members

4 If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments

5 The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes Such decision shall be binding Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings, the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure

Article 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1 Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to its or his case

2 If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded

Article 11

General Exceptions

1 Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

/a/ relating to criminal or penal offences,

/b/ relating to traffic in arms, ammunition and implements of war,

/c/ relating to transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

/d/ taken in time of war or other emergency in international relations, or

/e / relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or

/f/ in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security

2 A Contracting Party's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area

Article 12

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force

Article 13

Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 14

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later notification by which the Contracting Parties communicate to each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed.

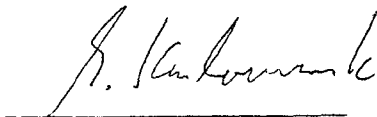
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Prague, this 28th day of March, 2011, in the Czech, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For
the Czech Republic



For
the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

